

« VOUS DIREZ CE QU'IL VOUS  
PLAIRA DES FEMMES »



---

COLLOQUE EN L'HONNEUR  
DE BARBARA MARCZUK

---

CRACOVIE LE 6-7 JUIN 2024

**6 JUIN 2024 (JEUDI)**  
**SALLE 30 COLLEGIUM NOVUM**  
**GOŁĘBIA 24**

**9:00** Accueil des participants

**9:30** Ouverture du colloque (Doyen de la Faculté de Philologie, Prof. Władysław Witalisz , Directeur de l'Institut de Philologie Romane, Prof. Waclaw Rapak)

**Barbara Sosień** (Université Jagellonne) : Barbara par Barbara

**Conférence plénière:**

**Brenda Dunn-Lardeau** (Université du Québec) : Un bouquet d'incunables enluminés et décorés conservés au Québec et en Pologne (pour Barbara)

**10:45 – 11:00** – Pause

**11:00 – 12:30 Session I**

**Spiritualité, mystique, art, poésie**

présidente: Magdalena Koźluk

**Agata Sobczyk** (Université de Varsovie) : Écriture, corps et image dans les textes mystiques de Marguerite d'Oingt

**Anna Loba** (Université Adam Mickiewicz) : Vittoria Colonna, Marguerite de Navarre et Francisco de Holanda (*Quatre dialogues sur la peinture*)

**Véronique Ferrer** (Université Paris Nanterre) : Le pétrarquisme féminin en France : l'exemple de Gabrielle de Coignard

**12:30 – 13:30** – Pause

**13:30 – 15:30 Session II**

**Romancières et aventurières**

présidente: Regina Bochenek-Franczakowa

**Monika Kulesza** (Université de Varsovie) : L'image de la coquette dans *Le Favori* et *Le portefeuille* de Mme de Villedieu

**Maja Pawłowska** (Université de Wrocław) : 'Seigneur, prenez garde à ce que vous dites' : les relation femmes-hommes dans *Artamène ou le Grand Cyrus*

**Andrzej Rabsztyń** (Université de Silésie) : *L'Histoire de Mme de Montbrillant* et l'hybridité romanesque

**Marzena Chrobak** (Université Jagellonne) : Voyages d'une Péruvienne. Zilia au Pérou, en France et en Pologne

**15:30 – 15:45** – Pause

**15:45 – 17:15 Session III**  
**Salonnières et intellectuelles**  
président: Dariusz Krawczyk

**Joanna Pietrzak-Thebault** (Université Cardinal Stefan Wyszyński) :  
La Grammaire est une femme ! En marge du traité *Il merito delle donne* de  
Moderata Fonte (1600)  
**Izabella Zatorska** (Université de Varsovie) : À l'ombre de sa mère ? Marie-  
Thérèse de la Ferté-Imbault, conservatrice libérée  
**Jadwiga Miszańska** (Université Jagellonne) : La letteratura francese nell'opera di  
Waleria Marrené-Morzkowska, traduttrice e critica

**7 JUIN 2024 (VENDREDI)**  
**SALLE 30 COLLEGIUM NOVUM**  
**GOŁĘBIA 24**

**9:00 – 10:30 Session IV**  
**Le corps et l'esprit**  
président: Jan Miernowski

**Michèle Clément** (Université Lyon 2) : Parler du corps des femmes. Réponses  
médicales à la question : une femme peut-elle changer de sexe ? (1559-1614)  
**Magdalena Koźluk** (Université de Łódź) : *La femme semble estre monstrueuse,*  
*en ce qu'elle est menstrueuse* - La femme et ses fleurs dans l'ancienne  
médecine  
**Simone de Reyff** (Université de Fribourg) : De la cuisine à l'oratoire : Marthe et  
Marie selon le capucin Rémi de Beauvais (1617)

**10:30 – 10:45** – Pause

**10:45 – 12:15 Session V**  
**La femme imaginaire**  
présidente: Pascale Dumont

**Łukasz Szkopiński** (Université de Łódź) : Personnages féminins dans *Souvenirs*  
*d'un fantôme* (1838) d'É.-L. de Lamoignon-Langon  
**Anna Klimkiewicz** (Université Jagellonne) : Misteri di Polia: note per una  
rilettura dell'*Hypnerotomachia Poliphili*  
**Maria Maślanka-Soro** (Université Jagellonne) : Le donne in Dante: uno sguardo  
non ortodosso.



12:15 – 13:15 – Pause

**13:15 – 14:45 Session VI**  
**Entre les hommes et les femmes**  
présidente: Anna Loba

**Pascale Dumont** (Université d'Anvers) : L'expression de l'empressement chez les personnages masculins et féminins dans le *Mystère de Judith et Holofernés* attribué à Jean Molinet

**Tomasz Wyśłobocki** (Université de Wrocław) : Sur quelques hirondelles qui annoncent le printemps. L'émancipation des femmes sur les planches des théâtres révolutionnaires parisiens (1789–1799)

**Monika Malinowska** (Université de Varsovie) : François Poulain de la Barre – ou revisiter les textes bibliques et patristiques pour prouver l'égalité des deux sexes

14:45 – 15:00 – Pause

**15:00 – 17:00 Session VII**  
**Parler des femmes, faire parler les femmes**  
présidente: Simone de Reyff

**Jan Miernowski** (Université Wisconsin–Madison) : Quand est-ce que vous ne pourrez plus dire ce qu'il vous plaira des femmes? »

**Dorota Śliwa** (Université Catholique de Lublin) : Comment exprimer en français et en polonais les qualités d'une femme vertueuse (Pr 31,10–31)?

**Roman Sosnowski** (Université Jagellonne) : Bembo e le voci femminili

**Elwira Buszewicz** (Université Jagellonne) : Didon parle français. La complainte d'une femme selon Joachim Du Bellay

**17:00–17:30 Clôture du colloque**



UNIwersytet Jagielloński  
w Krakowie



**Comité d'organisation** : Alicja Bańczyk (Université Jagellonne, secrétaire du colloque), Katarzyna Dybeł (Université Jagellonne), Joanna Gorecka–Kalita (Université Jagellonne), Dariusz Krawczyk (Université de Lille / ALITHILA), Karolina Kasperska (Université Jagellonne, secrétaire du colloque), Dorota Szeliga (Université de Varsovie)